



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2019-2020

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Strumenti informatici per la traduzione**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Umberto Bartocchini**

SSD: **ING-INF/05**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Al fine di comprendere e saper applicare le conoscenze e le tecniche apprese durante l'insegnamento è auspicabile essere in possesso di abilità informatica di base. Lo studente deve avere una buona conoscenza del pacchetto Office, una buona capacità di navigazione in internet

OBIETTIVI FORMATIVI

Il modulo intende fornire un quadro del ruolo svolto dalla tecnologia nel lavoro dei traduttori professionisti, presentando una gamma di risorse online e strumenti informatici utilizzabili per la traduzione specialistica. Gli studenti apprenderanno le principali funzionalità di diversi strumenti tecnologici attualmente a disposizione dei traduttori e verranno preparati a valutarne le potenzialità e i limiti, in modo da poterne usufruire consapevolmente in contesti professionali e poter modificare siti web (HTML, CSS).

Ulteriori obiettivi sono: la conoscenza dei principali programmi di traduzione assistita (CAT Tools) e dei software di estrazione terminologica più utilizzati, nonché capacità di utilizzo di uno dei principali programmi CAT (Trados Studio 2017); le competenze strumentali alla traduzione automatica e al postediting (revisione) di testi tradotti in modo automatico; la capacità di interazione attiva con le risorse web connesse con la localizzazione.

CONTENUTO DEL CORSO

Presentazione di una serie di risorse online e strumenti informatici disponibili per la traduzione specialistica verrà accompagnata da esemplificazioni pratiche dei loro principali utilizzi. Tramite una riflessione critica sul ruolo svolto dalla tecnologia informatica nel lavoro dei traduttori professionisti verranno messi a fuoco i vantaggi e i potenziali problemi che essa presenta. Le regole del pre-editing per favorire la traduzione automatica. Le regole per una scrittura adatta al web.

METODI DIDATTICI

La metodologia didattica, attraverso lezioni frontali e lezioni seminariali, sarà largamente improntata all'illustrazione e l'analisi di concreti aspetti realizzativi e prevedrà una forte integrazione fra teoria e pratica: a tal fine le lezioni si svolgeranno in un laboratorio informatico con PC dotati dei pacchetti software necessari; schede che sintetizzano gli argomenti affrontati a lezione;

METODI DI ACCERTAMENTO

Due prove scritte, in cui verranno verificate la conoscenza degli argomenti oggetto del corso e la capacità dello studente di tradurre frasi semplici con l'ausilio del/dei software CAT e degli altri argomenti trattati nel corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti:

Il materiale didattico verrà interamente fornito dal docente in classe o contattandolo direttamente.

Per studenti non frequentanti:

Il materiale didattico verrà interamente fornito dal docente in classe o contattandolo direttamente.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- *L'umanista informatico. XML, HTML, CSS, SQL, web, internet, database, programmazione e google per le scienze umane*, F. Brivio, Apogeo, 2009-2012
ISBN-13: 978-8843089376
- *L'impronta digitale. Cultura umanistica e tecnologia*, L. Tommasin, Carrocci editore, 2017
ISBN: 9788850311002
- *New Perspectives Microsoft® Office 365 & Office 2016 1e*
ISBN-13: 9781337251952 / ISBN-10: 133725195X
- *Manuale ufficiale di SDL Trados Studio 2017 - Getting Started Part 1 e Getting Started Part 2* (per le credenziali del download rivolgersi al docente)

ALTRE INFORMAZIONI

Mail docente: umberto.bartoccini@unistrapg.it

Il ricevimento per il I e per il II semestre è indicato sul sito d'Ateneo, alla pagina dedicata.